

ЯЗЫК В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИЙ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81

Айдарова А.М., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии, aidalmir@yandex.ru, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Баянов Д.И., магистрант 2-го курса направления подготовки 45.04.02 Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», danil200135@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: Цель данного исследования заключается в изучении особенностей лексических трансформаций при переводе экономических текстов с английского языка на русский. Особое внимание уделяется терминологии, которая играет ключевую роль в специальных текстах. Описаны основные типы лексических трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, а также лексико-семантические замены. Приведены примеры практического применения указанных приемов и их значимость для достижения переводческой эквивалентности. Сделан вывод о том, что умение использовать лексические трансформации является важным навыком для переводчика, так как они помогают добиться эквивалентности между исходным и целевым текстом.

Ключевые слова: перевод; экономические тексты; транскрипция; транслитерация; калькирование; терминология; лексико-семантические замены.

Языки для специальных целей привлекают внимание многочисленных исследований. Особенный интерес в контексте перевода и применения различных переводческих операций представляют тексты в сфере экономики. Наиболее трудным аспектом при переводе экономических текстов с английского языка на русский является терминология. Перевод экономических текстов представляет собой сложную задачу из-за различных причин. Во-первых, разнообразие терминов требует глубокого знания

контекста для адекватного перевода. Во-вторых, многие термины могут не иметь аналогов в других языках из-за различий в экономических реалиях разных стран. В-третьих, ошибки в переводе могут привести к искажению смысла текста. Поэтому понимание особенностей экономических текстов требует как лексической подготовки, так и знания специфики экономической деятельности. Экономический перевод включает в себя перевод таких документов, как различные договоры и контракты, маркетинговые исследования и презентации, экономические обоснования и бизнес-планы, страховая документация и согласования по финансированию проектов, аудиторские отчеты и заключения, финансовые отчеты, бухгалтерские балансы, отчеты о доходах и убытках и другие документы, используемые в международной экономической деятельности [1].

Термин, по мнению К. Я. Авербуха, является «семантическим ядром специальных текстов, неся в них основную смысловую нагрузку» [2, с.13]. В.В. Алимов считает, что термины отличаются от слов обиходной лексики «четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими» [3, с.57]. Точные знания требуют четкого выражения мыслей, и термин не только обозначает понятие, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий.

Контекстуальные особенности, различия в прагматических значениях слов исходного языка и языка перевода, а также нормы сочетаемости слов языка перевода могут побудить переводчика осуществить определенные переводческие трансформации. Под переводческими трансформациями Л.С. Бархударов понимает «межъязыковые преобразования, которые предполагают переход от единиц оригинала к единицам переводящего языка на лексическом, грамматическом, синтаксическом или текстовом уровне при отсутствии возможности использования регулярных соответствий в заданном контексте с целью достижения переводческой эквивалентности» [4, с.190]. В зависимости от типа изменений переводческие трансформации

делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Мы рассмотрим лексические трансформации.

Согласно В.Н. Комиссарову, основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) [5, с.172].

Транскрипция и транслитерация представляют собой методы перевода лексических единиц оригинального текста путем воссоздания их формы с использованием букв переводящего языка. В процессе транскрипции акцент делается на воспроизведение звуковой формы иностранного слова, тогда как транслитерация фокусируется на его графической форме, то есть на буквенном составе. Учитывая значительные различия в фонетических и графических системах языков, передача формы слова из исходного языка на языке перевода всегда имеет некоторую степень условности и приближенности: 1) транскрипция: *leasing* – лизинг, *management* – менеджмент, *guarantee* – гарантия, *know-how* – ноу-хау; 2) транслитерация: *export* — экспорт, *manager* — менеджер, *broker* — брокер, *rent* – рента, *deposit* – депозит, *credit* – кредит, *SWIFT* – СВИФТ. В экономическом контексте транслитерация может быть уместна также для передачи названий компаний, организаций или специфических терминов, которые не имеют прямого перевода.

Стоит отметить, что в последнее время транскрипция постепенно начинает заменять транслитерацию. Это связано с тем, что звуковое восприятие слова становится более значимым в процессе межъязыковой коммуникации, чем его графическая форма. При этом следует упомянуть о том, что данный способ, с одной стороны, приводит к интернационализации терминологических систем, с другой стороны, следствием этого приема может явиться необоснованное заимствование, которое приводит к сдвигам в терминосистеме в целом.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводящем языке [6, с.247]. В экономических текстах калькирование часто применяется для передачи сложных терминов. Приведем несколько примеров калькирования в переводе экономических терминов: *market economy* – рыночная экономика, *financial crisis* – финансовый кризис, *social security* – социальное обеспечение, *foreign investment* – иностранные инвестиции, *trade balance* – торговый баланс, *intellectual property* – интеллектуальная собственность, *economic growth* – экономический рост. Эти примеры показывают, как калькирование позволяет сохранить оригинальную структуру и смысл терминов при переводе на русский язык.

Ошибки часто возникают из-за незнания специфической лексики, технических или формальных особенностей, характерных для экономических документов (*futures* – срочные контракты / фьючерсы, *derivatives* – вторичные ценные бумаги, *distribution* – распределение, *article* – статья, *file* – досье, *provision* – резерв; *benchmark* – стандарт, эталон). Варианты неверной трактовки основываются на использовании калькирования и неверных значений лексических единиц – «ложных друзей переводчика» [7]. Главным источником некорректного перевода следует считать неверный выбор значения, следствием чего является смысловое несоответствие единицы переводимому тексту.

Основными видами лексико-семантических замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация понятий заключается в переходе от родового понятия к видовому. Конкретизация понятий в некоторых случаях оказывается необходимой, поскольку в языке перевода может не существовать родового понятия [8, с.95]. Переводчику необходимо четко понимать контекст, так как в зависимости от контекста многие слова и термины могут переводиться по-

разному: challenge – вызов, интерес, первоочередная задача; case – случай, пример, политика.

Генерализация (обобщение) – прием, противоположный конкретизации и заключающийся в замене частного общим, то есть видового понятия родовым. В этом случае также особое внимание уделяется контексту: the days before and the days after – время до и время после; self-government – самостоятельность, самоуправление. Владея инструментами генерализации и конкретизации переводчик способен наиболее точно адаптировать текст под целевую аудиторию.

Прием смыслового развития (модуляции) заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы [8, с.22]. Например, это могут быть ассоциации по смежности:

The company has been at the heights but also at the depths. – У компании были свои взлеты и падения.

The economy is booming. – Экономика стремительно развивается.

Profit margins are shrinking. – Прибыль становится все меньше.

This policy will yield positive results. – Такая политика приведет к положительным результатам.

Investors are cautious about the outlook. – Инвесторы проявляют осторожность в отношении прогнозов.

Экономика – это одна из областей, которая находится в постоянном развитии. Соответственно, появляются и новые термины, наименования, аббревиатуры и сокращения, которые не так-то просто перевести на требуемый язык [9]. Умение использовать лексические трансформации является важным навыком для переводчика, так как они помогают добиться эквивалентности между исходным и целевым текстом, передавая не только смысл, но и стилистические особенности оригинала. Это особенно актуально при адаптации текста к культурным контекстам, позволяя звучать естественно для носителей целевого языка.

Список использованных источников

1. Вечедова А.Д., Алигаджиева Н.У. Особенности перевода финансово-экономической лексики в разносистемных языках в работе со студентами неязыковых факультетов // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. – 2012. – №4 (21). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-finansovo-ekonomicheskoy-leksiki-v-raznosistemnyh-yazykah-v-rabote-so-studentami-neyazykovyh-fakultetov> (дата обращения: 04.12.2024).
2. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. — М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Ленанд, 2016. – 240 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Репринтное издание. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
7. Кюрегян А.Л., Перцевая Е.А., Кузьмина А.П. Классификация «ложных друзей переводчика» в текстах экономической направленности: типичные ошибки при переводе с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – №10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-lozhnyh-druzey-perevodchika-v-tekstah-ekonomicheskoy-napravlennosti-tipichnye-oshibki-pri-perevode-s-angliyskogo> (дата обращения: 04.12.2024).
8. Никитина И. Н. Economic translation : учеб. пособие по экон. переводу / И.Н. Никитина, Г.В. Глухов, Т.В. Громова; под общ. ред. И.Н. Никитиной. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2017. – 192 с.

9. Луценко Д. С. Особенности перевода специализированных текстов экономического профиля / Д. С. Луценко, Л. Я. Вавилова // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : Сборник материалов XX Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск, 22 мая 2019 года. – Красноярск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева", 2020. – С. 83-87.

Aydarova A.M., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, the candidate of philological sciences, associate professor, aidalmir@yandex.ru

Bayanov D.I., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, 2nd year master's student, speciality 45.04.02 Translation and translation studies: linguistic support of professional communication, danil200135@gmail.com

LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF ENGLISH ECONOMIC TEXTS

Abstract: The aim of this research is to study the features of lexical transformations in the translation of economic texts from English into Russian. Special attention is given to terminology, which plays a key role in specialized texts. The main types of lexical transformations are described: transcription, transliteration, calquing, as well as lexico-semantic substitutions. Examples of the practical application of these techniques and their importance for achieving translation equivalence are provided. It is concluded that the ability to use lexical transformations is an important skill for a translator, as they help to achieve equivalence between the source and target text.

Key words: translation; economic texts; transcription; transliteration; calquing; terminology; lexico-semantic substitutions.